

wʔeyti

Grass

Трава

1.1

muri	ʔakalʔən		ənɲənkaʔ		ʔəm	ənkaʔam	qolʔəm	
muri	ʔakalʔə	-n	ənɲənkaʔ	-∅	ʔəm	ənkaʔam	qol	=ʔəm
мы	Накаль	NOM.SG	Ынмынкау	NOM.SG	я	и	некий	=EMPH
we	Ngakalgyn	NOM.SG	Үнмынкау	NOM.SG	I	and	some	=EMPH

nataša		kanunniikawa	
nataša	-∅	kanunniikawa	-∅
Наташа	NOM.SG	Канунникова	NOM.SG
Natasha	NOM.SG	Kanunnikova	NOM.SG

Мы — Накаль, Ынмынкау, я и это... Наташа Канунникова...
 We—Ngakalgyn, Үнмынкау, me and... Natasha Kanunnikova...

1.2

teŋ	...	teŋkelitkukə				tanŋənotayʔə			
teŋ		teŋ-	keli	-tku	-k	=ə	tanŋə	nota	-yʔə
хороший		GOOD	писать	ITER	LOC	=PTCL	чужеземец	страна	DAT
good		GOOD	write	ITER	LOC	=PTCL	foreigner	land	DAT

neŋiwmək		
ne-	ŋiʔw	-mək
LOW.A	отправить	1PL.S/O
LOW.A	send	1PL.S/O

Мы хорошо учились, и нас отправили на материк.
 We studied well and were sent to the “mainland”.

1.3

ənkaʔam	akwatəŋŋok			niwqinet	
ənkaʔam	akwatə	-ŋŋo	-k	n- iw	-qine -t
и	отправляться	INCH	LOC	ST	сказать ST.3SG PL
and	depart	INCH	LOC	ST	say ST.3SG PL

repkiŋətək				tanŋənotak		ənŋe	iw	...	ənŋe	
∅-	re-	pkir	-ŋə	-tək	tanŋə	nota	-k	ənŋe	*iw	ənŋe
2/3.S/A	FUT	прибывать	FUT	2PL.S/O	чужеземец	страна	LOC	PROH	FST	PROH
2/3.S/A	FUT	arrive	FUT	2PL.S/O	foreigner	land	LOC	PROH	FST	PROH

...	ənŋe	ay	...	aytəwe	...	aytəwetyawəʔatke	
	ənŋe	*ay		*aytəwe		a- yʔə- wetyawə	-ʔat -k -e
	PROH	FST		FST		CAR HARD	говорить PLAC CAR INS
	PROH	FST		FST		CAR HARD	talk PLAC CAR INS

И перед отъездом нам сказали: «Когда приедете на материк, не надо кричать громко».

And before leaving, they told us: «When you will arrive on the “mainland”, you should not scream loudly».

1.4

qəyite		nəmejəŋqinete		umkət
qə-	yite	nə- mejəŋ	-qine -t =e	umkə -t
2.S/A.SUBJ	смотреть	ST большой	ST.3SG PL =PTCL	куст NOM.PL
2.S/A.SUBJ	look	ST big	ST.3SG PL =PTCL	bush NOM.PL

«Смотри, большие кусты!».
«Look at this, what big bushes!».

1.5

tanjənotak		mətəpkirməkʔəm	
tanjə	nota -k	mətə- pkiŋ	-mək =ʔəm
чужеземец	страна LOC	1PL.S/A прибывать	1PL.S/O =EMPH
foreigner	land LOC	1PL.S/A arrive	1PL.S/O =EMPH

Мы приехали на материк.
We arrived on the “mainland”.

1.6

mətʔunet		nəmejəŋqinet		umkətə
mət-	ʔu -ne -t	nə- mejəŋ	-qine -t	umkə -t =e
1PL.S/A	видеть 3SG.O PL	ST большой	ST.3SG PL	куст NOM.PL =PTCL
1PL.S/A	see 3SG.O PL	ST big	ST.3SG PL	bush NOM.PL =PTCL

Мы увидели большие кусты.
We saw big bushes.

1.7

ŋakalʔən		yəmnan	tikwʔen		qəyite
ŋakalʔə	-n	yəm -nan	t- ik	-wʔe -n	qə- yite
Накаль	NOM.SG	я INS	1SG.S/A сказать	TH 3SG.O	2.S/A.SUBJ смотреть
Ngakalgyn	NOM.SG	I INS	1SG.S/A say	TH 3SG.O	2.S/A.SUBJ look

nəteŋqinet		wʔeʔti
nə- teŋ	-qine -t	wʔeʔ -ti
ST хороший	ST.3SG PL	трава NOM.PL
ST good	ST.3SG PL	grass NOM.PL

Я сказала Накаль: «Смотри, какая хорошая трава!».
I told Ngakalgyn: «Look here, what a good grass!».

1.8

murəyreen		keŋinəyjiwetəʔən		niwqin
murə -y	=reen	keŋi nə- yjiw -etə -ʔə -n		n- iw -qin
мы POSS.INC	=с	писать TR знак	VB ATTR NOM.SG	ST сказать ST.3SG
we POSS.INC	=with	write TR sign	VB ATTR NOM.SG	ST say ST.3SG

iʔame		majŋəwetəwərkənətək		ənqen	neʔiterkənītək
iʔam =e	majŋə	wetəwə -rkəne -tək		ənqen	ne- yite -rkəni -tək
почему =PTCL	большой	говорить IPFV	2PL.S/O	DET	LOW.A смотреть IPFV
why =PTCL	big	talk	IPFV	DET	LOW.A look IPFV

Учительница, [которая была] с нами, сказала: «Зачем громко говорите, на вас смотрят».
The teacher [who was] with us said: «Why are you speaking so loudly, they are looking at you».

1.9

үәмнан?әм		tikw?en				wane	
үәм	-nan	=?әм	t-	ik	-w?e	-n	wane
я	INS	=EMPH	1SG.S/A	сказать	TH	3SG.O	NEG.NFUT
I	INS	=EMPH	1SG.S/A	say	TH	3SG.O	NEG.NFUT

qiwtäk			әнqene		w?e	...	w?eyti	enmen
q-	iw	-täk	әнqen	=e	w?e		w?ey -ti	enmen
2.S/A.SUBJ	сказать	2PL.S/O	DET	=PTCL	умереть		трава	NOM.PL
2.S/A.SUBJ	say	2PL.S/O	DET	=PTCL	die		grass	NOM.PL

təf?unet

tə-	f?u	-ne	-t
1SG.S/A	видеть	3SG.O	PL
1SG.S/A	see	3SG.O	PL

Я сказала: «Неужели нельзя говорить, траву же увидела».
 I said: «Is it really prohibited to talk when I saw the grass?».